

2013

# L'ONU et le GENUNG / United Nations and UNGEGN

- terminologie / terminology
- résolutions / resolutions



Helen Kerfoot

Présidente du GENUNG, 2002-2012  
(Ressources naturelles Canada)



# Terminologie

- ?? *toundre*, *génériques*, *endonymes*, *SIG*, *API* ??
- Chaque domaine des études techniques / scientifiques utilise des termes spéciales (le jargon?)
  - essentiel pour communiquer entre des spécialistes
  - moins d'ambiguïté



# Nos tâches ...

- Terminologie

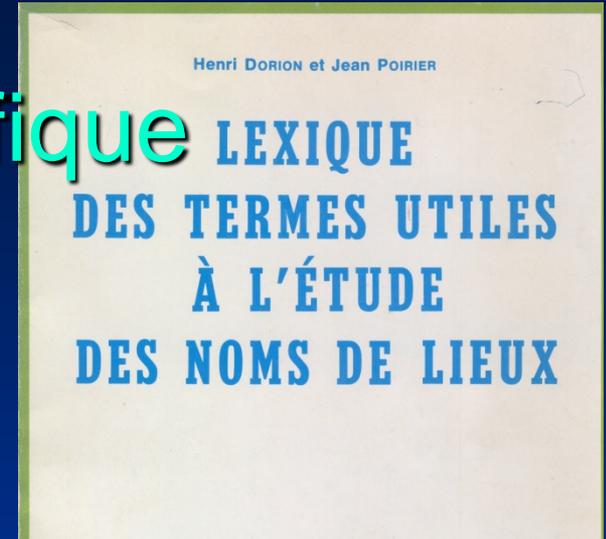
- Les glossaires représentent des points de vue
  - recherche
  - administration
- Définitions pour quelques termes
  - toponymes, spécifique/générique, type d'entités, normalisation, répertoire, romanisation, endonyme/exonyme, allonyme ....

- Références :

- *Glossaire du GENUNG; Manuel de normalisation;*
- *Génériques en usage (Canada); Lexique des termes ...*



# Termes dans l'étude scientifique



## citonymie

Equivalent du terme russe (комонимика [komonimika]), employé par Podol'skaja (1970, p. 50) pour désigner la branche de la choronymie s'intéressant aux noms de villages.

## collectif

Caractérise les noms désignant l'ensemble de certaines entités géographiques groupées, chacune pouvant par ailleurs avoir son propre nom: *Islas Baleares* (E); *les Montérégie*

## choronomastique

Terme quelquefois employé en lieu et place de **toponymie** ou **choronymie**. Le Groupe d'étude de choronymie et de terminologie géographique s'est référé à ce mot pour intituler sa collection de travaux: **CHORONOMA**. On a employé aussi assez largement **toponomastique**, surtout jusque vers 1930 (Mulon, 1972).

## commémoratif

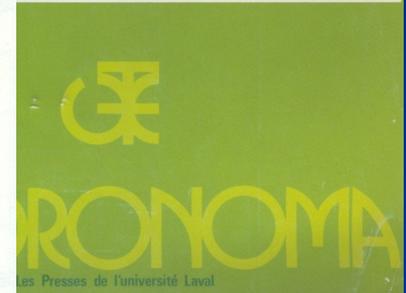
Se dit d'un nom (Le choronyme peut être (place de la Lib Julho à São Paulo événement historique *Square* (GB); *Parc* Certains noms d'al ratifs (le barrage D. ministre du Québec qui devait s'appeler peut, en un certain Saint-Laurent; ce r des batailles meurti Lorsque l'événement choronyme **anecdo**

## choronyme

Tout nom de lieu désignant un espace ou quelque forme d'entité géographique, qu'elle soit de nature ponctuelle, linéaire ou spatiale. Ce terme a un sens très large (voir Dorion et Hamelin, 1966, a, b) et s'applique aux noms de lieux terrestres, sous-marins ou extra-terrestres.

La racine *χωρος* "choros" (comme la racine "topos" *τόπος* sert à former une famille de mots désignant les types de noms de lieux selon le sens ou l'origine: **anthropochoronyme** ou **anthropotoponyme**, **zoochoronyme**, **botanochoronyme** (ou **phytochoronyme**), **hagiochoronyme**, etc... Les noms de lieux spécifiés selon les types de lieux nommés n'ont pas à contenir la racine "choros": **toponyme**, **oronyme**, **bathynyme**, **limnonyme**, **limonyme**, **sélénonyme**, **aréonyme**, **cosmonyme**, etc...

Les auteurs slaves ont utilisé le terme *Хороним* [khoronim] dans un sens beaucoup plus restreint: nom de région, de district, de territoires, de parties du monde. Podol'skaja (1970, p. 53) est de cet avis, mais attribue à ce terme une étymologie reliée au grec *ὄρος* (frontière, limite), ce qui est bien différent. Pour les différentes expressions où le terme choronyme est accompagné d'un qualificatif, voir à chacun des adjectifs.



Université Laval

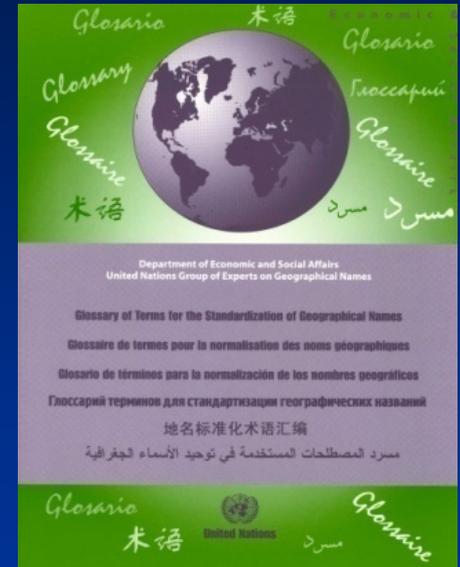
H. Dorion J. Poirier

1975



# Terminologie toponymique - administrative

- Groupe de travail du GENUNG
- Établir des définitions pour les termes utilisés souvent
- Premier *glossaire* a été publié par l'ONU en 1984 (..175 termes)
- *Glossaire* – actualisé et enrichi, 2002
  - 6 langues de l'ONU; 375 termes
- Des ajouts sur le site web du GENUNG 2007
  - 6 termes amendés; 17 termes nouveaux
- On commence une base de données des termes





# Nom géographique / Geographical name

- *Glossaire #216* ..... aussi #089, #215, #229/339
  - *nom géographique* [geographical name]
    - « nom qui sert à désigner un accident géographique particulier de la surface terrestre »  
(c'est-à-dire ... sur la surface de la Terre)
  - *nom géographique + nom extraterrestre*  
= *nom topographique (toponyme)*
  - plus souvent : nom géographique = toponyme
    - en anglais, “place name” = “populated place name”/ “toponym”

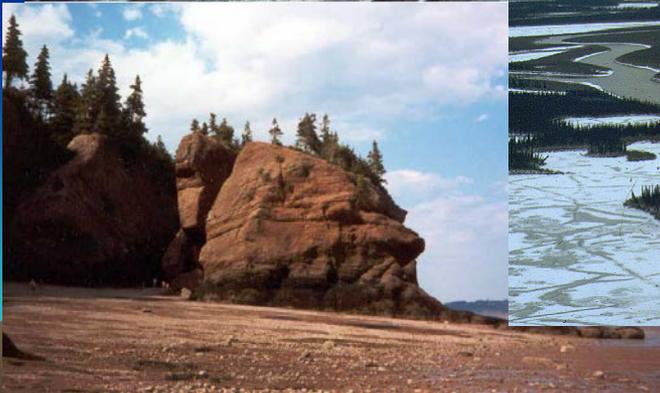
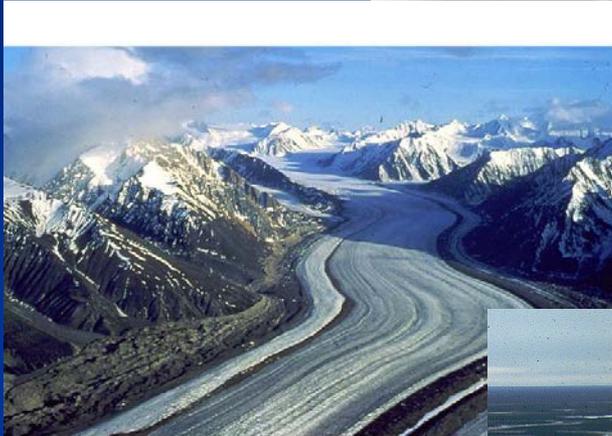


# Terme générique / Élément spécifique generic / specific

- *Glossaire #110, #307*

- **générique** : « nom commun que décrit une entité topographique selon ses caractéristiques et non selon son nom particulier »
  - par ex. mont, sierra, rivière, wadi ... utilisé dans un toponyme
- **spécifique** : « partie d'un toponyme qui n'est pas un terme générique, et qui distingue l'entité géographique dénommée des autres appartenant à la même classe »
  - par ex. English Channel, fleuve Saint-Laurent, Lac de Bamendjing

# Quelques accidents géographiques / Some geographical features





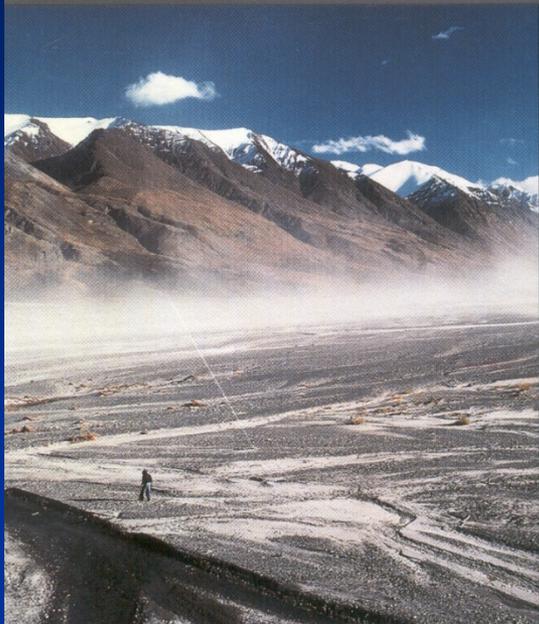
# Terme générique / generic term

- Identifie une entité topographique
  - Rio Grande, **montagnes** Rocheuses, Cook **Strait**, Matter**horn** ...
    - spécifique + générique
- Générique en usage local (en dialecte)
  - Yellow **Mish** (= marsh) marais/marce
- Noms des villes/zones administrative peuvent nous confondre
  - pas de générique - New York (mais New York **City**), London, Paris ...
  - faux générique – **Rio** de Janeiro, Niagara **Falls** (villes)
- Entité topographique sans générique
  - Secretary-Treasurer (pic)
- Générique utilisé dans un sens différent
  - Red Bluff (= groupe d'arbres isolé, pas « falaise »)



Génériques en usage  
dans les noms  
géographiques du Canada

Generic Terms  
in Canada's  
Geographical Names



176

Terminologie  
Terminology



Canada

**Table of Contents**

Preface	v
Foreword	vii
Introduction	ix
ACGAN Members	xv
Guide for Users	xvii
Note to Translators	xxi
Glossary	1
Figures	297
Abbreviations of Generic Terms	303
Bibliography	307

**Table des matières**

Préface	v
Avant-propos	vii
Introduction	ix
Membres du CCNGA	xv
Comment utiliser le glossaire	xvii
Traduction des génériques	xxi
Glossaire	1
Figures	297
Abréviations des génériques	303
Bibliographie	307

**pool(s) (1)**

DES	Deep or still place in a watercourse.	<i>Partie d'un cours d'eau aux eaux profondes ou tranquilles.</i>
OBS	Used in the Atlantic Provinces and Ont.	<i>En usage dans les provinces de l'Atlantique et en Ont.</i>
EQ		<b>fosse (f.)</b>
REL	hole (3), deadwater, steady	
EX	Paradise Pool, N.B./N.-B. 47° 19' – 66° 28' (21 O/8) Cameron's Pool, Ont. 49° 09' – 88° 20' (52 H/1) Diamond Pools, N.B./N.-B. 45° 18' – 66° 31' (21 G/7)	

**pool (2)**

DES	Whirlpool.	<i>Tourbillon.</i>
OBS	Rare; B.C.	<i>Rare; C.-B.</i>
EQ		<b>[tourbillon (m.)]</b>
REL	eddy, hole (4)	
EX	Slocan Pool, B.C./C.-B. 49° 27' – 117° 31' (82 F/5)	

**port (1)**

DES	See <b>harbour</b>	<i>Voir harbour</i>
OBS	Used for features on the east and west coasts of Canada.	<i>Relevé sur les côtes est et ouest du Canada.</i>
EQ		<b>havre (m.)</b>
REL	haven, anchorage	
EX	Port Borden, P.E.I./Î.-P.-É. 46° 15' – 63° 42' (11 L/4) Port Moody, B.C./C.-B. 49° 18' – 122° 52' (92 G/7)	

**roche (f.) (2) (Fig. 50, 51)**

DES	<i>Rocky hill, mountain, or escarpment.</i>	Colline, montagne ou escarpement rocheux.
OBS	<i>Used in Alta. and in N.W.T.</i>	Attesté en Alb. et dans les T.N.-O.
EQ	<b>rock (2)</b>	
REL		cran
EX	Roche à Bosche, Alb./Alta. 53° 12' – 118° 02' (83 E/1) Roche-qui-trempe-à-l'eau, T.N.-O./N.W.T. 63° 18' – 123° 38' (95 O/5)	

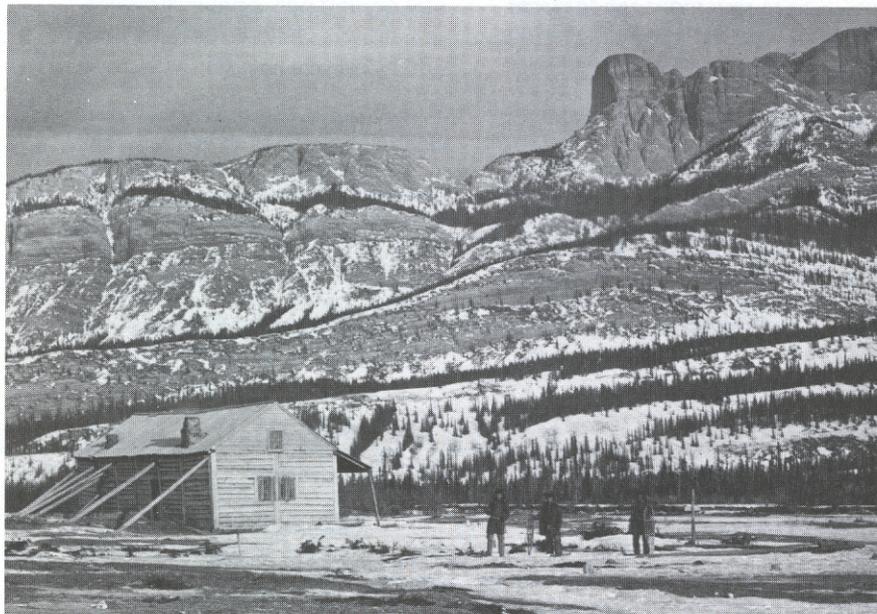


Figure 50. Sir Sandford Fleming Expedition at Jasper House, Alberta, 1872, with Roche Miette in the background.  
(Public Archives Canada, PA 9147)

Figure 50. Expédition de Sir Sandford Fleming à Jasper House, en Alberta, en 1872, avec la Roche Miette en arrière-plan.  
(Archives publiques du Canada, PA 9147)



# Classe d'entités / Feature class

- *Glossaire #029*

- **Classe d'entités**

- « Ensemble d'éléments topographiques qui présentent des traits physiques similaires, facilitant la classification, la recherche et le repérage »  
(aussi ... types d'entités)

- p. ex. rivière, ruisseau, fleuve, torrent > cours d'eau

- **Lieux habités et zones administratives / terrain / hydrographique**





# Normalisation - nationale

- *Glossaire #312* (“standardization”)
  - **Normalisation des noms géographiques**
    - « Fixation d’un ou de plusieurs noms par une **autorité toponymique**, accompagnés de leur orthographe normalisée, pour désigner une entité géographique donnée
      - ainsi que les modalités d’emploi de cette forme ou de ces formes graphiques »

→ **toponyme normalisé** (#228)

**nom officiel** (#223)



# Répertoire toponymique

- *Glossaire #105*
  - **Répertoire** (“gazetteer”)
    - « List de toponymes ordonnés suivant un ordre donné (alphabétique ou autre), accompagnés de leur localisation et (de préférence) des variantes, du type d’entité topographique et d’autres renseignements sur les caractéristiques. »



# Répertoires

- Indexes toponymiques dans des atlas
- Dictionnaires géographiques
- Répertoires pour des cartes d'échelle particulière
- Répertoires toponymiques nationaux
- Répertoires spéciaux
  - (p. ex. Nord du Québec, Canada)
- Répertoires sur le web/bases de données toponymiques

# CANADA

Concise  
Gazetteer  
of Canada  
Répertoire  
toponymique  
concis du  
Canada



 Natural Resources Canada / Ressources naturelles Canada Canadian Permanent Committee on Geographical Names / Comité permanent canadien des noms géographiques

- 1987

- 47 000 names

- selected based on objective and subjective criteria

## TABLE OF CONTENTS

Minister's foreword.....	i
Preface .....	iii
Table of contents.....	v
General information.....	vi
History of the CPCGN.....	viii
Committee membership .....	x
Principles of nomenclature.....	xiii
Procedures concerning the submission of geographical names.....	xv
Selection criteria for names in this <i>Gazetteer</i> .....	xvi

### How to use this *Gazetteer*

Name.....	xviii
Entity .....	xxi
Location 1 .....	xxiii
Location 2 .....	xxiii
Map.....	xxv
Latitude and longitude .....	xxvi
Glossary of entity terms .....	xxvii

<b><i>Concise Gazetteer of Canada:</i></b> .....	<b>1</b>
---	----------

Map of Canada - see inside back cover

## TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos de la ministre.....	i
Préface .....	iii
Table des matières .....	v
Renseignements généraux .....	vi
Historique du CPCNG.....	viii
Composition du Comité.....	x
Principes de nomenclature.....	xiii
Directives pour la présentation de noms géographiques .....	xv
Critères de sélection toponymique pour ce <i>Répertoire</i> .....	xvi

### Comment utiliser ce *Répertoire*

Nom.....	xviii
Entité.....	xxi
Lieu 1 .....	xxiii
Lieu 2 .....	xxiii
Carte.....	xxv
Latitude et longitude .....	xxvi
Glossaire des termes relatifs aux entités .....	xxvii

<b><i>Répertoire toponymique concis du Canada :</i></b> .....	<b>1</b>
--	----------

Carte du Canada - voir à l'intérieur de la couverture arrière

NAME NOM	ENTITY ENTITÉ	LOC 1 LIEU 1	LOC 2 LIEU 2	MAP CARTE	POSITION LAT	LONG
-------------	------------------	-----------------	-----------------	--------------	-----------------	------

A

Aalders Landing	UNP/LNO	NS	Annapolis	21 A/15	44°50'	64°55'
Aasiwaskwasich	UNP/LNO	QC	Kativik	33 N/2	55°06'	76°53'
Aass 3	IR/RI	BC	Nootka	92 E/10	49°37'	126°49'
Abamasagi Lake	LAKE/LAC	ON	Thunder Bay	42 L/6	50°28'	87°15'
Abamategwia Lake	LAKE/LAC	ON	Kenora	52 G/12	49°40'	91°54'
Abana	UNP/LNO	QC	Abitibi-Ouest	32 D/14	48°57'	79°21'
Abattis, L'	UNP/LNO	QC	Charlevoix	21 M/2	47°14'	70°36'
Abbé-Huard, Rivière de l'	RIV/CDE	QC	Minganie	12 L/14	50°59'	63°17'
Abbey	VILG/VILG	SK	31-20-20-W3	72 K/10	50°44'	108°45'
Abbot Pass Refuge Cabin National Historic Site - also-aussi - Refuge-du-Col-Abbot, Lieu historique national du	PARK/PARC	AB		82 N/8	51°22'	116°17'
Abbotsford	CITY/VIL1	BC	New Westminster	92 G/1	49°04'	122°15'
Abbotsford	UNP/LNO	BC	New Westminster	92 G/1	49°03'	122°17'
Abbott	UNP/LNO	SK	21-7-18-W2	72 H/9	49°35'	104°24'
Abbott's Corner	UNP/LNO	QC	Brome-Missisquoi	31 H/2	45°02'	72°48'
Abee	UNP/LNO	AB	1-61-21-W4	83 I/3	54°14'	113°02'
Abénakis	UNP/LNO	QC	Bellechasse	21 L/10	46°35'	70°49'
Abenakis Springs	UNP/LNO	QC	Nicolet-Yamaska	31 I/2	46°05'	72°52'
Abénaquis, Lac des	LAKE/LAC	QC	Les Etchemins	21 L/1	46°10'	70°22'
Abénaquis, Rivière des	RIV/CDE	QC	Bellechasse	21 L/10	46°35'	70°49'
Aberarder	UNP/LNO	ON	Lambton	40 O/1	43°03'	82°06'
Abercorn	TOWN/VIL2	QC	Brome-Missisquoi	31 H/2	45°02'	72°40'
Abercrombie	UNP/LNO	NS	Pictou	11 E/10	45°38'	62°41'
Aberdeen	TOWN/VIL2	SK	6-39-2-W3	73 B/8	52°19'	106°17'
Aberdeen	UNP/LNO	NS	Inverness	11 F/14	45°59'	61°03'
Aberdeen	UNP/LNO	ON	Prescott	31 G/7	45°30'	74°40'

variantes / allonymes ? (#005)

noms historiques ? (#217)

noms abrogés ?

ᐃᐅᑦᑎᐅᑦ ᐅᐁᐃᑦ ᐃᑎᑦᑦᑦᑦ ᑲᑎᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
ᐅᐁᐃᑦ (ᐃᑎᐃᑦ, ᑲᐁᑎᑦ)

Inuttitut Nunait Atingitta Katirsutauningit Nunavimi  
(Kupaimmi, Kanatami)

*Gazetteer of Inuit Place Names in Nunavik (Quebec, Canada)*

Répertoire toponymique inuit du Nunavik (Québec, Canada)

1987

## Répertoire spécial

- les régions autour des 17 hameaux de Nunavik (QC)
- ~ 10,000 toponymes pour ~7800 localités
- enrichir la connaissance et protéger la culture







# Endonyme / Endonym

- *Glossaire #076 (additif)*
  - *Endonyme*
    - *Appellation toponymique d'un accident géographique dans une langue officielle ou bien établie de la région où cet accident géographique est situé*
      - *Exemples : København (non pas Copenhague); London (non pas Londres); California (non pas Californie); Roma; Firenze; River Thames; Fleuve Saint-Laurent/St. Lawrence River ...*
    - *Endonyme normalisé #077*



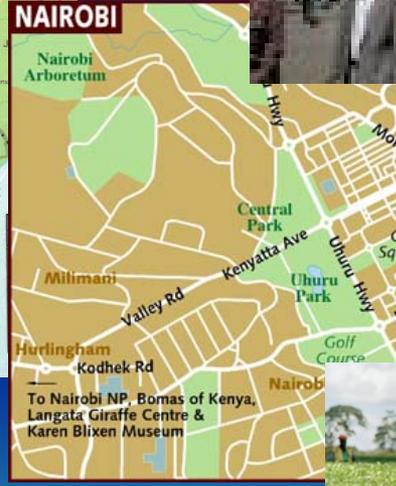
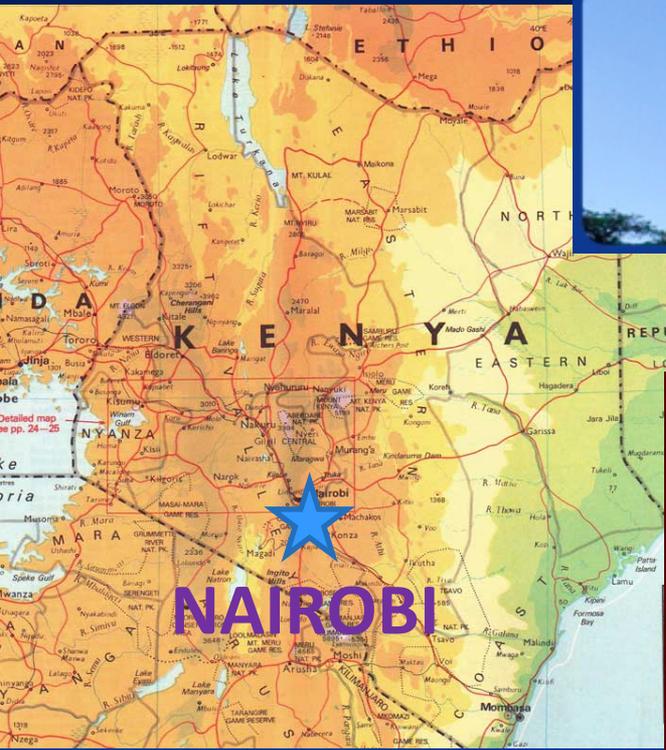
# Exonyme / Exonym

- *Glossaire #081 (additif)*

- **Exonyme**

- « Appellation toponymique dans une langue donnée d'un accident géographique situé en dehors du territoire où cette langue est largement parlée, et qui est de forme différente du ou des endonymes de cet accident géographique. »
  - exemples : Florence; (pour Firenze); Varsovie (pour Warszawa)
- romanisation :
  - **Москва ... Moskva (endonyme)**
  - **transcription pinyin .. Beijing (endonyme); Pékin (exonyme)**
- traduction des génériques ... exonymes
- omission des diacritiques .... exonymes

# A map, a name, a cultural identity ...



Найроби    ナイロビ  
 나이로비    內羅畢  
 Naïróμπι    نيروبي  
 Nayroobi    Naròbaidh  
 نairobi





# Autres termes à rechercher

- Nom local / local name (#219)
- Nom régional / Indigenous name (autochtone) (#218)
- Nom commémoratif / commemorative name (#B211)
- Odonyme / odonym (#247)
- Ethonyme / ethnonym (#A080)
- Élément de données / data element (#055)
- Champ de données / data field (#056)

Chapitres 1-3 (pp. 7-13) du

*Manuel de normalisation nationale des noms géographiques*



# Résolutions adoptées par les 10 conférences de l'ONU

- **Résolutions de l'ONU sur les noms géographiques**
  - Où peut-on les trouver? ...
  - Qu'est ce que l'ONU recommande ?
- **Références :**
- Le site web du GENUNG  
([unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/](http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/))
  - compilations des résolutions en anglais, français, espagnol
  - bases de données – anglais, français



# Résolutions des conférences

- Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques :

■ 1	1967	Genève	20
■ 2	1972	London	39
■ 3	1977	Athènes	27
■ 4	1982	Genève	26
■ 5	1987	Montréal	26
■ 6	1992	New York	14
■ 7	1998	New York	15
■ 8	2002	Berlin	17
■ 9	2007	New York	11
■ 10	2012	New York	12



# Résolutions des conférences

- À chaque conférence des résolutions ont été adoptées basées sur le travail technique entrepris
- 207 résolutions ont été rassemblées et groupées selon des thèmes importants (26 groupes)

[10 ont proposées la prochaine conférence et 10 pour les motions de remerciements]



# Résolutions

- Se réfèrent à :
  - normalisation nationale (sect. 5 – 16 rés.)
  - systèmes de romanisation (sect. 15 et 16 – 39 rés.)
  - diffusion des données – répertoires (imprimés/Web) (10-6 rés.)
  - des bases et l'échange de données (13-13 rés.,)
  - la formation et l'éducation (7-12 rés.)
  - directives toponymiques à l'usage des éditeurs (sect, 4 – 4 rés.)
  - terminologie (sect. 8 – 8 rés.)
  - exonymes (sect. 14. – 8 rés.)



# Normalisation nationale

- Conf. I, rés. 4 (I/4) 1967 - une base de travail (4 pages)
- *Reconnaissant que* la normalisation nationale des noms géographiques présente pour les diverses notions des avantages économiques et pratiques,
- *Reconnaissant également que* la normalisation nationale des noms géographiques par toutes les nations est la condition préliminaire de toute normalisation internationale,
- A. Organisme national chargé des noms géographiques
- B. Recherche de données sur les noms géographiques
- C. Principes à appliquer pour le traitement des noms géographiques au bureau
- D. Régions multilingues
- E. Nomenclatures nationales (répertoires)

Voir : *Manuel ...*,  
pages 155-158



# Autres résolutions à noter

- Noms géographiques et les langues non écrites ...  
I/16 et 1/20 (Manuel, p. 158)
- Intégration dans les infrastructures nationales et régionales d'enregistrement des données spatiales ....  
VIII/6 (Manuel, p. 159)
- Les bases de données, répertoires, utilisant le web  
(Section 4 et 13)
- Langues minoritaires et autochtones et le patrimoine culturel (Section 5 – 5 rés.)



# Concluding remarks

## Terminology

- Become familiar with:
  - UNGEGN *Glossary*
  - UNGEGN *Manual*
    - Chapters 1, 2
  - Select terms most relevant for your country to teach others
  - Collect some samples
    - e.g. gazetteers

## Resolutions

- Resolutions are guides for standardization activities
- Select relevant material:
  - UNGEGN *Manual*
    - Part two, annex
  - UNGEGN website
    - compendiums E, F, S
    - databases E, F





# Generic terms ....

- *Generic terms in Canada's geographical names (Terminology Bulletin 176)*
  - 1987 + annual mss supplements

Eye

Padou

Chuckle

snve

Steady

Butterpot

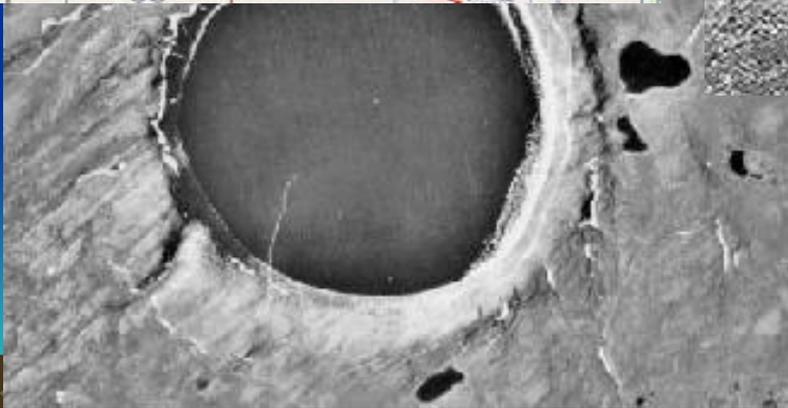
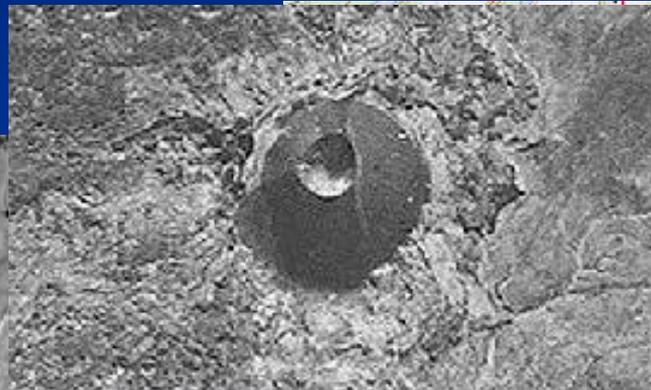
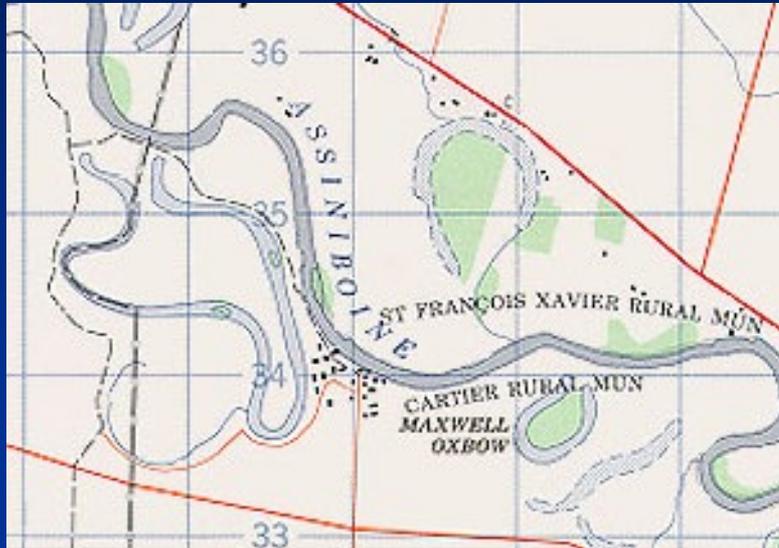
Buffalo Jump

- ◆ descriptive not prescriptive
- ◆ examples, regions where used, variant forms

Rattle



# Examples ...





# Aim of Canadian Glossary ...

- To show generics as they are used in names (not necessarily the same as feature types):
  - equivalence (and differences) between French and English usage in Canada
    - reference for translators
  - regional variations
    - e.g. 'brook' in East; 'creek' in West
  - multiple definitions of some generic terms
    - e.g. 'bluff' - headland/cliff; isolated clump of trees



# ... Canadian Glossary

- unusual, regional, dialectal or indigenous terms
  - e.g. 'buffalo jump', 'pingo', 'marsh' ('mish'/'mash')
- different spellings of terms
  - e.g. barachois, barrisway, barasway
- describes feature, but not its genesis
  - e.g. 'esker' – long, narrow, sinuous ridge (some eskers may just be named as 'ridge')
- unusual Canadian applications
  - e.g. savane, savannah, desert



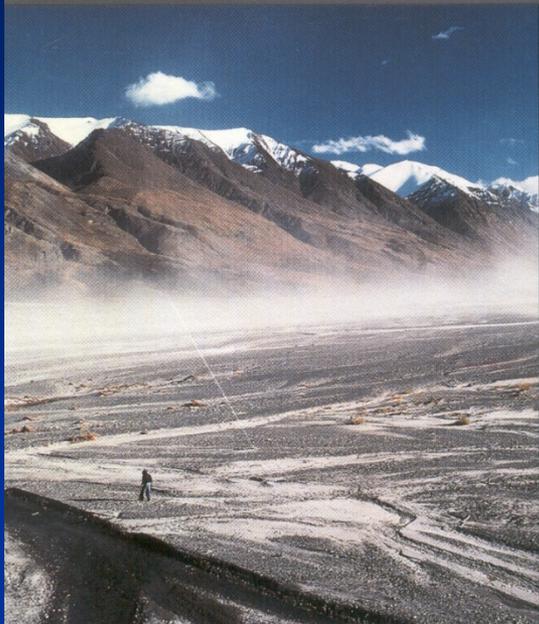
# Entries in the Glossary

- Much discussion by members of Board's advisory group
  - Included natural and some man-made features
    - Term – French or English usage – gender (French)
    - Description to cover wide range of application in use
    - Observations – to add detail
    - Equivalent generic term in French/English
    - Related generic terms
    - Examples (with province and map sheet number)
  - Included abbreviations used on maps and charts



Génériques en usage  
dans les noms  
géographiques du Canada

Generic Terms  
in Canada's  
Geographical Names



176

Terminologie  
Terminology



Canada

## Table of Contents

Preface	v
Foreword	vii
Introduction	ix
ACGAN Members	xv
Guide for Users	xvii
Note to Translators	xxi
Glossary	1
Figures	297
Abbreviations of Generic Terms	303
Bibliography	307

## Table des matières

Préface	v
Avant-propos	vii
Introduction	ix
Membres du CCNGA	xv
Comment utiliser le glossaire	xvii
Traduction des génériques	xxi
Glossaire	1
Figures	297
Abréviations des génériques	303
Bibliographie	307

**pool(s) (1)**

DES	Deep or still place in a watercourse.	<i>Partie d'un cours d'eau aux eaux profondes ou tranquilles.</i>
OBS	Used in the Atlantic Provinces and Ont.	<i>En usage dans les provinces de l'Atlantique et en Ont.</i>
EQ		<b>fosse (f.)</b>
REL	hole (3), deadwater, steady	
EX	Paradise Pool, N.B./N.-B. 47° 19' – 66° 28' (21 O/8) Cameron's Pool, Ont. 49° 09' – 88° 20' (52 H/1) Diamond Pools, N.B./N.-B. 45° 18' – 66° 31' (21 G/7)	

**pool (2)**

DES	Whirlpool.	<i>Tourbillon.</i>
OBS	Rare; B.C.	<i>Rare; C.-B.</i>
EQ		<b>[tourbillon (m.)]</b>
REL	eddy, hole (4)	
EX	Slocan Pool, B.C./C.-B. 49° 27' – 117° 31' (82 F/5)	

**port (1)**

DES	See <b>harbour</b>	<i>Voir <b>harbour</b></i>
OBS	Used for features on the east and west coasts of Canada.	<i>Relevé sur les côtes est et ouest du Canada.</i>
EQ		<b>havre (m.)</b>
REL	haven, anchorage	
EX	Port Borden, P.E.I./Î.-P.-É. 46° 15' – 63° 42' (11 L/4) Port Moody, B.C./C.-B. 49° 18' – 122° 52' (92 G/7)	

**roche (f.) (2) (Fig. 50, 51)**

DES	<i>Rocky hill, mountain, or escarpment.</i>	Colline, montagne ou escarpement rocheux.
OBS	<i>Used in Alta. and in N.W.T.</i>	Attesté en Alb. et dans les T.N.-O.
EQ	<b>rock (2)</b>	
REL		cran
EX	Roche à Bosche, Alb./Alta. 53° 12' – 118° 02' (83 E/1) Roche-qui-trempe-à-l'eau, T.N.-O./N.W.T. 63° 18' – 123° 38' (95 O/5)	

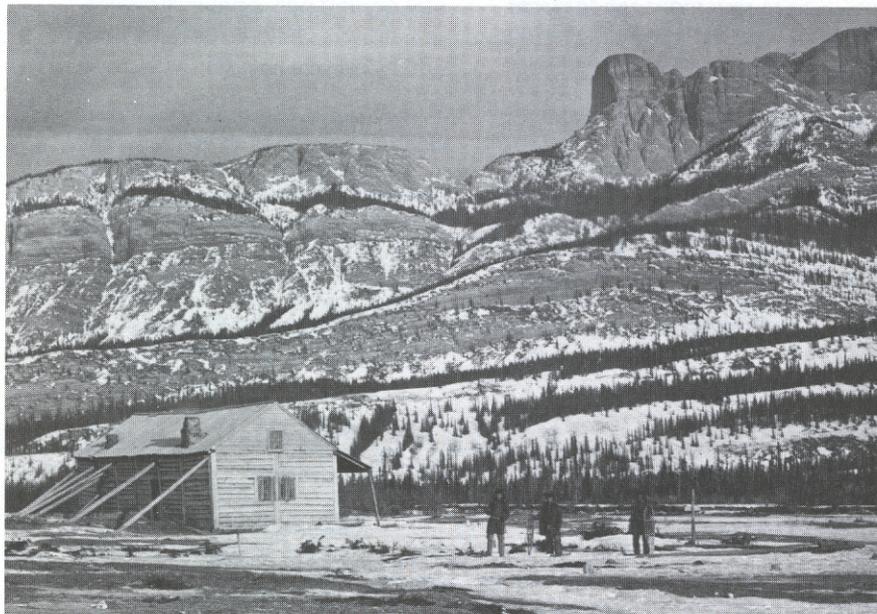
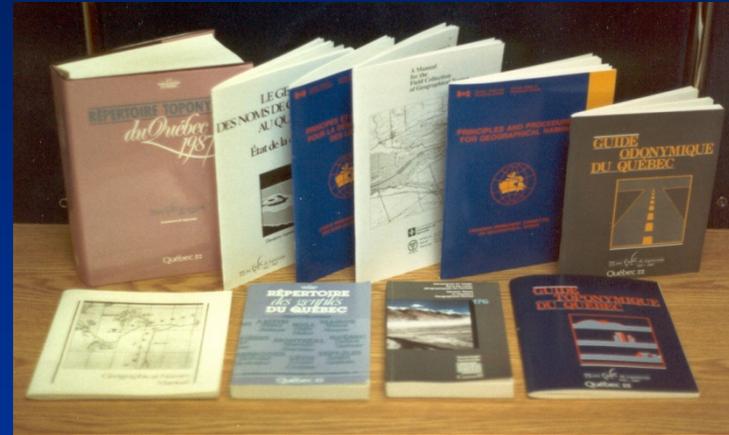


Figure 50. Sir Sandford Fleming Expedition at Jasper House, Alberta, 1872, with Roche Miette in the background.  
(Public Archives Canada, PA 9147)

Figure 50. Expédition de Sir Sandford Fleming à Jasper House, en Alberta, en 1872, avec la Roche Miette en arrière-plan.  
(Archives publiques du Canada, PA 9147)



# Launch of Canadian Glossary



UN  
Conference  
Montréal

